

### Teile der Nähmaschine

- 1 Fadenhebel
- 2 Spuler-Vorspannung
- 3 Tragegriff
- 4 Garnrollenstifte (dem Zubehör entnehmen und aufstecken.)
- 5 Spuler
- 6 Handrad
- 7 Auslösescheibe
- 8 Stichlängen-Einsteller
- 9 Verwandlungsnähfläche mit Zubehörfach
- 10 Verschlussklappe, dahinter Greifer
- 11 Stichplatte
- 12 Nähfußhalter mit Nähfuß
- 13 Nadelhalter mit Halteschraube
- 14 Fadenführungen
- 15 Einfädelschlitze
- 16 Oberfadenspannung
- 17 Freiarm
- 18 Stoffdrückerstange mit Fadenabschneider
- 19 Stoffdrückerhebel
- 20 Stichmuster-Einstellknopf (1002)
- 21 Rückwärtstaste
- 22 Stichmuster-Einstellknopf (1004)
- 23 Zickzack- und Knopfloch-Einstellknopf (1004)
- 24 Hauptschalter

### Éléments constitutifs de la machine à coudre

- 1 Levier releveur de fil
- 2 Tension du dévidoir
- 3 Poignée
- 4 Broches à bobines (jointes aux accessoires; à mettre en place)
- 5 Dévidoir
- 6 Volant
- 7 Disque de débrayage
- 8 Sélecteur de longueur de point
- 9 Boîte de rangement formant plan de travail
- 10 Capot couvrant le compartiment du crochet
- 11 Plaque à aiguille
- 12 Support de semelle du pied presseur avec semelle
- 13 Pince-aiguille avec vis de fixation
- 14 Guide-fil
- 15 Passages du fil
- 16 Tension du fil d'aiguille
- 17 Bras libre
- 18 Barre de pied presseur avec coupe-fil
- 19 Releveur du pied presseur
- 20 Bouton de réglage points zigzags et utilitaires (1002)
- 21 Levier de marche arrière
- 22 Bouton de réglage points utilitaires, points élastiques et fantaisie (1004)
- 23 Bouton de réglage points zigzags et utilitaires (1004)
- 24 Interrupteur principal

### Bedieningsdelen van de naaimachine

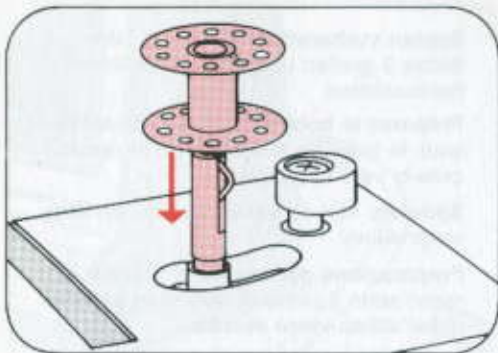
- 1 Draadhevel
- 2 Spoel voorspanning
- 3 Handgreep
- 4 Garenpen (Uit het toebehoren nemen en opzetten.)
- 5 Spoelwinder
- 6 Handwiel
- 7 Frictieschroef
- 8 Steeklengteknop
- 9 Afneembare werktafel met accessoiresdoosje en vakje
- 10 Afsluitklepje, daarachter de grijper
- 11 Steekplaat
- 12 Naaivoethouder met naaivoet
- 13 Naaldhouder met borgschroef
- 14 Draadgeleider
- 15 Inrijggleuf
- 16 Bovendraadspanning
- 17 Vrije arm
- 18 Naaldstang met draadafsnijder
- 19 Stofaandrukker
- 20 Zigzag-en nuttige stekenknop (1002)
- 21 Afhechttoets
- 22 Nuttige steken-stretch-en siersteekknop (1004)
- 23 Zigzag en nuttige stekenknop (1004)
- 24 Hoofdschakelaar

### Parti della macchina per cucire

- 1 Leva tendifilo
- 2 Tensione per lo spolatore
- 3 Maniglia
- 4 Perni portarocchetti (togliere dal corredo e infilarli)
- 5 Spolatore
- 6 Volantino
- 7 Disco di disinnesto
- 8 Regolatore della lunghezza del punto
- 9 Piano di lavoro variabile con scomparto per accessori
- 10 Sportellino, dietro il crochet
- 11 Placca d'ago
- 12 Supporto del piedino con piedino
- 13 Morsetto d'ago con vite di fissaggio
- 14 Guide del filo
- 15 Fessure per l'infilatura
- 16 Tensione superiore
- 17 Braccio libero
- 18 Barra premistoffa con rasafilo
- 19 Leva alzapiedino
- 20 Bottone regolatore per lo zig-zag e per i punti utili (1002)
- 21 Tasto per il ritorno
- 22 Bottone regolatore per punti utili, flexi e ricami (1004)
- 23 Bottone regolatore per lo zig-zag e per i punti utili (1004)
- 24 Interruttore principale

**Gerrijts**

Handelsstraat 14  
9501 ET Stadskanaal  
tel. 0599-612419  
[www.naaimachinehandel.com](http://www.naaimachinehandel.com)  
en [www.paspop.com](http://www.paspop.com)  
[info@gerrijts.nl](mailto:info@gerrijts.nl)

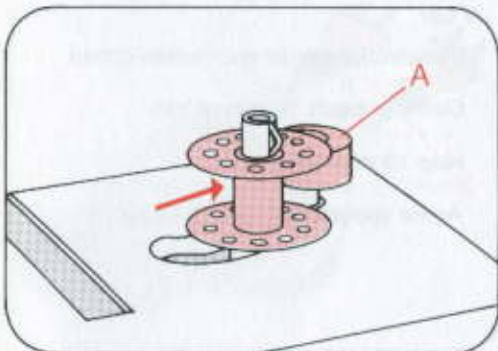


Spule auf die Spulerspindel 5 stecken.

Placer la canette sur la broche 5 du dévidoir.

Het spoeltje op de as van de spoelwinder 5 plaatsen.

Infilare la spolina sul perno 5.

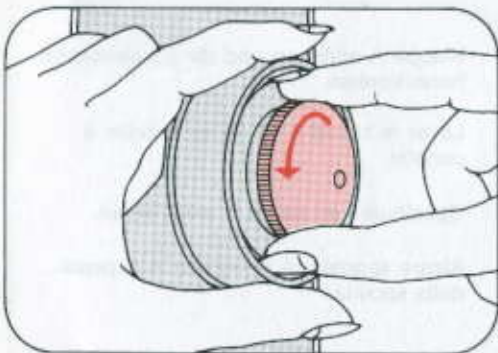


Spule nach rechts gegen den Anschlag A drücken.

Pousser la canette vers la droite, contre la butée A.

Spoel naar rechts tegen de spoelwinder drukken.

Spingere la spolina verso destra contro i fermo A.

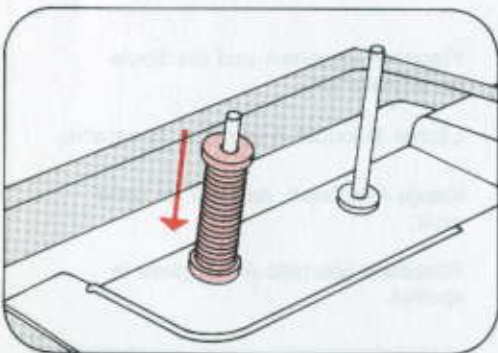


**Nähwerk ausschalten:** Handrad 6 festhalten und Scheibe 7 nach vorn drehen.

**Débrayer le mécanisme de couture:** Retenir le volant 6 et tourner le disque 7 vers l'avant.

**Naaimechanisme uitschakelen:** Het handwiel 6 vasthouden en de frictieschroef 7 in het handwiel naar voren draaien.

**Disinnesto del meccanismo di cucito:** Tenere fermo il volantino 6 e girare il disco 7 in avanti.

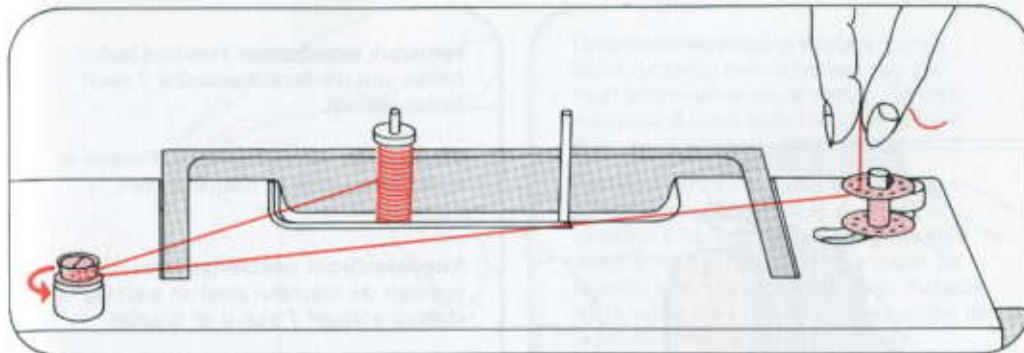


Garnrolle auf einen Halter 4 schieben.

Passer la bobine de fil sur une des broches 4.

Zet een klos garen op de garenpen.

Infilare il rocchetto del filo su uno dei perni.

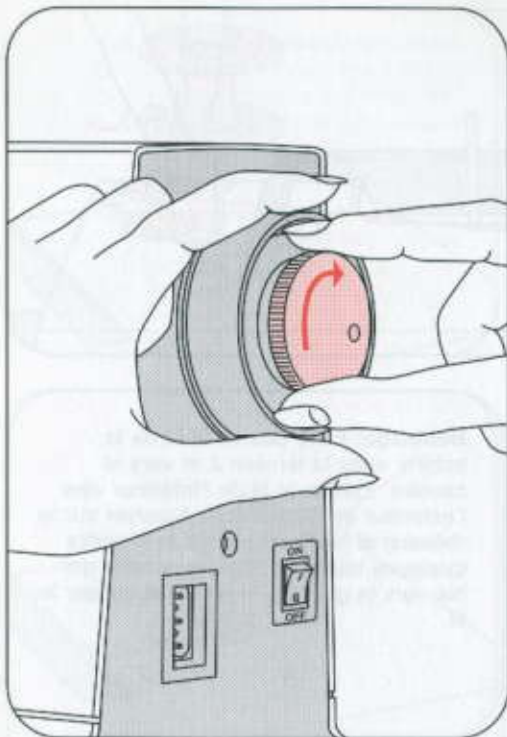


**Spulen:** Den Faden von der Garnrolle in die Spuler-Vorspannung 2 ziehen, zur Spule führen, durch den Schlitz der Spule fädeln und aufspulen. Den Fußanlasser betätigen und aufspulen. Dabei den Faden nach einigen Umdrehungen loslassen. Die volle Spule nach links drücken.

**Bobinage:** Faire passer le fil de la bobine dans la tension 2 et vers la canette. Einfiler le fil de l'intérieur vers l'extérieur et le maintenir. Appuyer sur le rhéostat et bobiner. Lâcher le fil après quelques tours. Pousser la canette garnie vers la gauche, la retirer et couper le fil.

**Spoelen:** De draad van de garenklos in de voorspanning (2) trekken, naar de spoel leiden, door een gaatje steken en vasthouden. Voetweerstand indrukken en opspoelen na een aantal omwentelingen van de spoel de draad loslaten. De volle spoel naar links drukken, afnemen en draad afknippen.

**Bobinare:** Tirare il filo dal rocchetto nella tensione dello spolatore 2, portarlo verso la spolina, infilarlo in un foro della spolina e tenerlo fermo. Azionare il reostato e bobinare. Dopo alcuni giri lasciare libero il capo del filo. Premere la spolina piena verso sinistra, toglierla e tagliare il filo.

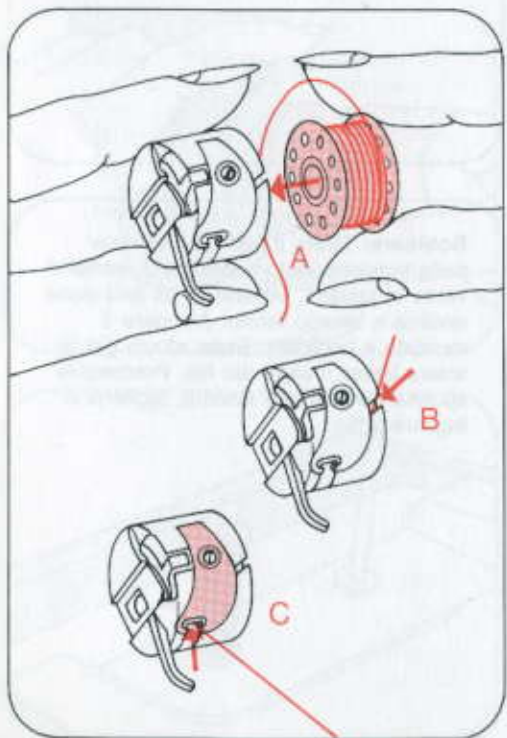


**Nähwerk einschalten:** Handrad festhalten und die Auslösescheibe 7 nach hinten drehen.

**Embrayage du mécanisme:** Retenir le volant et tourner le disque 7 vers l'arrière.

**Koppelschroef vastzetten:** Om na het spoelen de machine weer in werking te stellen: schroef 7 van u of draaien.

**Inserire il meccanismo di cucito:** Tenere fermo il volantino e girare il disco 7 verso dietro.

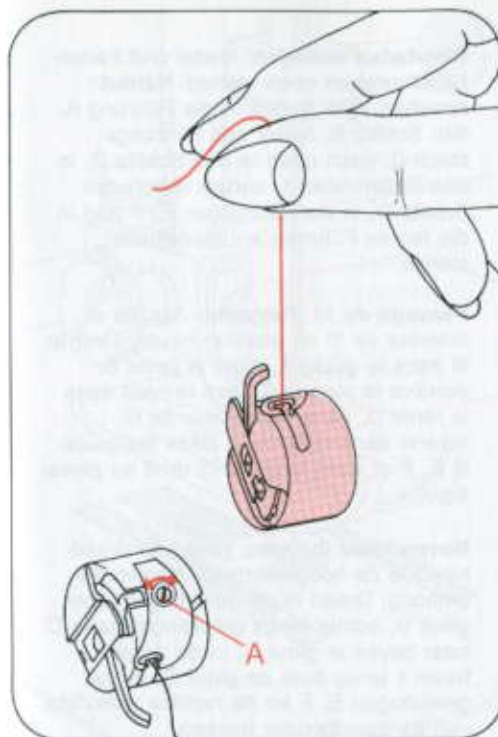


**Spule einlegen:** A Faden nach hinten. Den Faden in den Schlitz B und unter der Feder hindurch in die Öffnung C ziehen.

**Mise en place de la canette (A),** le fil se déroulant vers l'arrière. Tirer le fil par la fente B et, sous le ressort, jusqu'à l'ouverture C.

**Spoel inleggen A:** Draad van u af leggen. Spoel in de spoelhuls duwen; dan de draad via gleuf B onder veer C doortrekken.

**Inserire la spolina A** (filo verso dietro). Tirare il filo nella fessura B e quindi sotto la molla nell'apertura C.

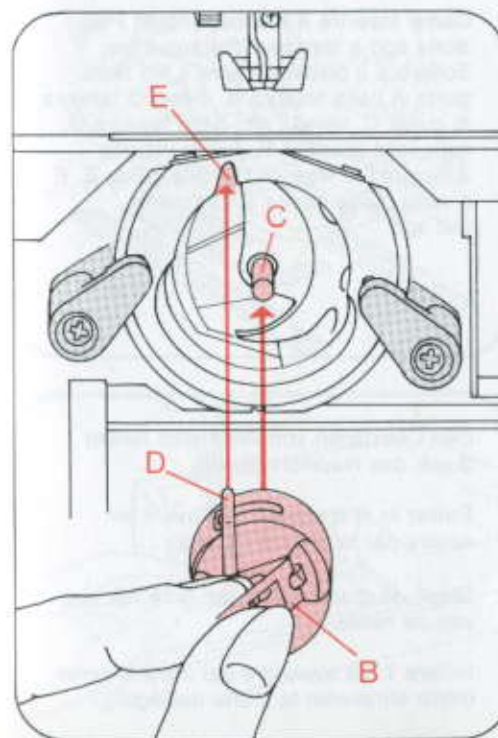


**Unterfadenspannung prüfen:** Kapsel leicht ruckartig aufwärtsbewegen. Sie muß stufenweise niedersinken. (Einstellschraube A nach links drehen = schwächer, nach rechts drehen = fester).

**Tension du fil de canette:** Laisser pendre la canette garnie au fil de la canette. Elle doit descendre graduellement quand on imprime à la main de légères saccades ascendantes. Rotation de la vis A vers la gauche: réduction de la tension; rotation vers la droite: renforcement.

**Spoelspanning kontroleren:** Bij goede spanning moet de spoelhuls blijven zweven; door een rukje aan de draad te geven moet de spoel steeds een stukje zakken. Stelschroefje A naar rechts is vaster; naar links is lossere spanning.

**Controllo della tensione inferiore:** Tirare la capsula con leggeri colpetti verso l'alto. Deve abbassarsi gradatamente (girando la vite di regolazione A verso sinistra la tensione si allenta, verso destra si rinforza.)

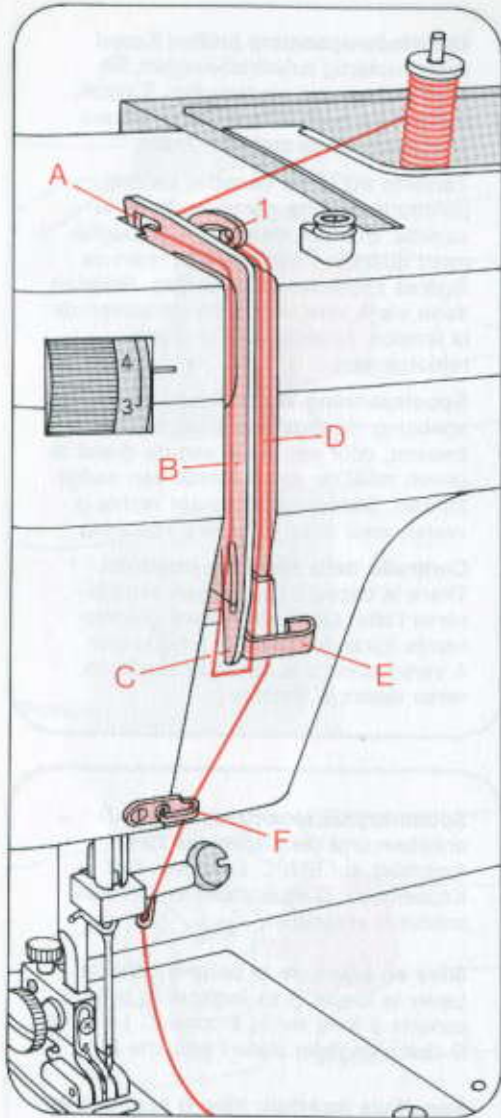


**Spulenkapsel einsetzen:** Klappe B anheben und die Kapsel bis zum Anschlag auf Stift C schieben. Der Kapselfinger D muß dabei in den Ausschnitt E eingreifen.

**Mise en place de la boîte à canette:** Lever le loquet B et engager la boîte à canette à fond sur la broche C. Le doigt D doit s'engager dans l'encoche E.

**Spoelhuls inzetten:** Klep B openen en de spoelhuls op stift C schuiven en de hulsvinger D moet in de uitholing E vallen.

**Come inserire la capsula della spolina:** Sollevare il chiusino B e inserire la capsula fino all'arresto sul perno C. Il nasello della capsula D deve inserirsi nell'apertura E.

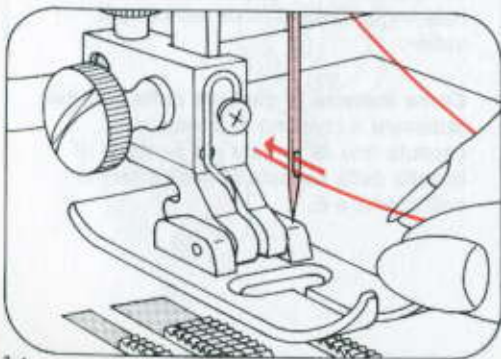


**Oberfaden einlegen:** Nadel und Fadenhebel müssen oben stehen. Nähfuß anheben. Den Faden in die Führung A, den Schlitz B, hinter das Führungsblech C, nach oben in den Schlitz D, in den Fadenhebel 1, zurück durch den Schlitz D, in die Führungen E, F und in die rechte Führung am Nadelhalter ziehen.

**Passage du fil d'aiguille:** Aiguille et releveur de fil en position haute. Tirer le fil dans le guide A, dans la fente B, derrière la plaque C, vers le haut dans la fente D, dans le releveur de fil, revenir dans la fente D, dans les guide-fil E, F et dans le guide-fil droit au pince-aiguille.

**Bovendraad inrijen:** Naald en draadhevel in de hoogste stand. Naaivoetje omhoog. Draad in de geleiding A, door gleuf B, achter langs geleidingsplaatje C, naar boven in gleuf D, in de draadhevel 1 terug door de gleuf D, in de geleidingen E, F en de rechtse geleiding van de naaldhouder trekken.

**Come inserire il filo superiore:** Posizione ago e leva tendifilo superiore. Sollevare il piedino. Tirare il filo nella guida A nella fessura B, dietro la lamiera di guida C, verso l'alto nella fessura D, nella leva tendifilo 1, quindi indietro attraverso la fessura D, nelle guide E, F e nella guida destra sul morsetto dell'ago.

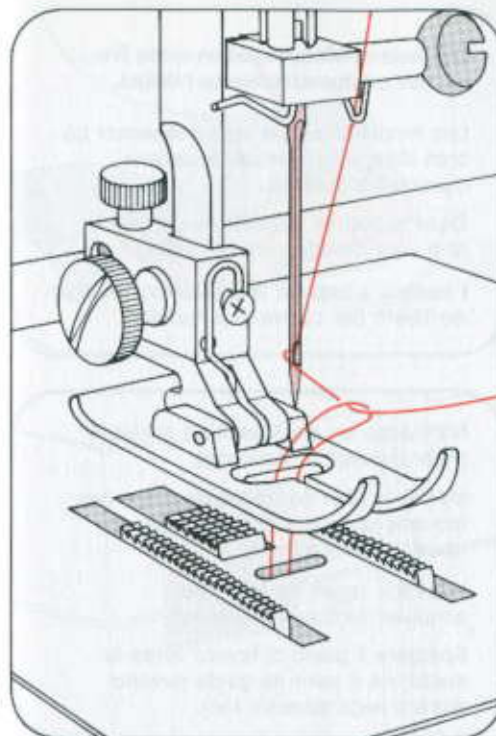


Den Oberfaden von vorn nach hinten durch das Nadelöhr fädeln.

Enfiler le fil d'aiguille de l'avant en arrière par le chas d'aiguille.

Steek de draad van voren door het oog van de naald.

Infilare il filo superiore dal davanti verso dietro attraverso la cruna dell'ago.

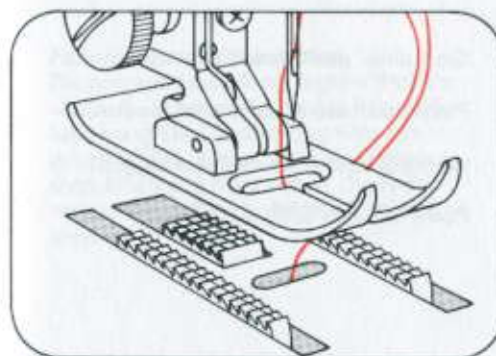


Oberfaden festhalten. Handrad nach vorn drehen und einen Stich nähen. Nadel und Fadenhebel müssen oben stehen. Mit dem Oberfaden den Unterfaden nach oben ziehen.

Retenir le fil d'aiguille. Tourner le volant vers soi et coudre un point. Arrêter l'aiguille et le releveur de fil en haut. Tirer le fil de canette vers le haut à l'aide du fil d'aiguille.

Bovendraad vasthouden. Handwiel met de hand naar u toe draaien en één steek maken. Naald en draadhevel in de hoogste stand. Dan met de bovendraad de spoeldraad naar boven halen.

Tenere fermo il filo superiore. Girare il volantino in avanti. Cucire un punto. L'ago e la leva tendifilo devono essere in alto. Tirare il filo inferiore verso l'alto con l'aiuto del filo superiore.

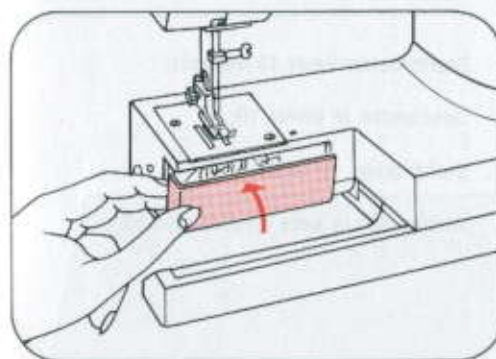


Ober- und Unterfaden nach rechts unter den Nähfuß legen.

Coucher les deux fils vers l'arrière à droite sous le pied presseur.

Boven- en onderdraad onder de naaivoet door naar links leggen.

Porre il fili superiore ed inferiore sotto il piedino.

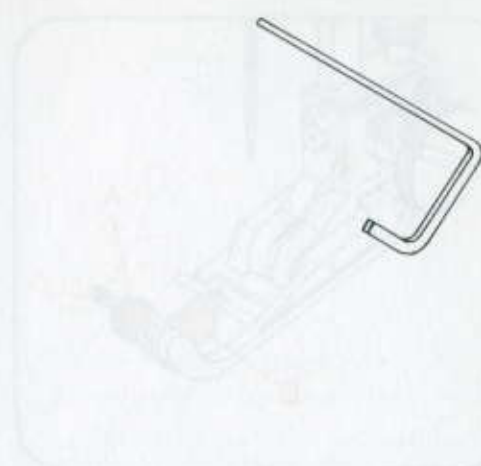
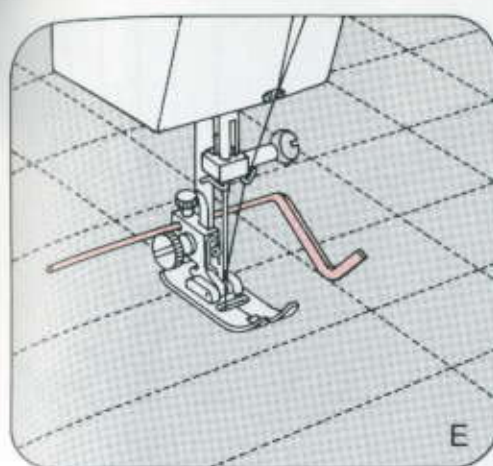
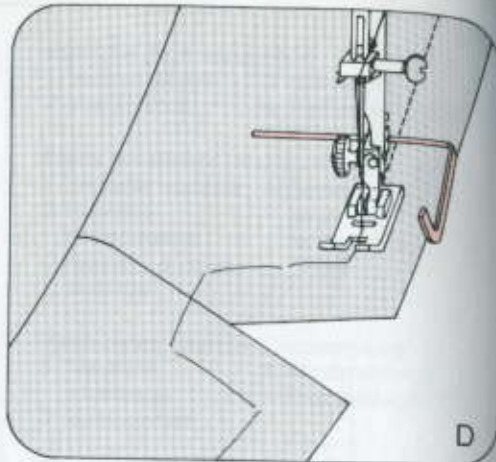
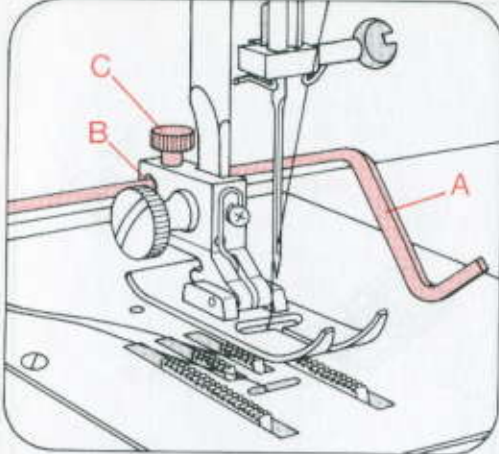


Verschlussklappe 10 schließen.

Fermer le capot 10.

Afsluitkapje 10 sluiten.

Chiudere lo sportellino 10.



#### Abstepparbeiten:

Nähfuß: Normal-Nähfuß oder Klarsichtfuß und Führunglineal (Sonderzubehör)

Stich: Geradstich

Das Führunglineal A kann bei fast allen Nähfüßen zum Einsatz kommen.

#### Befestigung des Lineals:

Lineal A durch die Bohrung B schieben und mit der Schraube C festziehen. Je nach Verwendungszweck läßt sich das Lineal auf den gewünschten Abstand einstellen. Parallel verlaufende Stepplinien oder Abstepparbeiten an Kanten näht man mühelos mit dem Führunglineal. Dabei läuft die Stoffkante (Abb. D), oder bei parallel verlaufenden Stepplinien die zuvor genähte Stepplinie am Führunglineal entlang (Abb. E). Der Nahtverlauf wird immer ordentlich und korrekt aussehen.

#### Surpiquage:

Pied presseur: pied presseur normal ou pied à semelle en plexi-glas et guide-droit (accessoire spécial)

Point: point droit

Le guide-droit A convient à presque tous les pieds presseurs.

#### Fixation du guide-droit:

Glisser le guide A par le trou B et serrer la vis C. Suivant l'application, régler le guide sur l'écartement désiré. Le guide-droit facilite considérablement les surpiquages parallèles et le surpiquage des bords. Ce faisant, le bord du tissu (fig. D) ou bien la piqûre précédente suit le guide-droit (fig. E). La couture sera toujours nette et régulière.

#### Doorstikwerk

Naaivoetje: Normale-naaivoet of borduurvoet en geleidelineal (Extra toebehoren)

Steek: Rechte steek.

De lineaal A kan bij nagenoeg alle naaivoetjes worden gebruikt.

#### Bevestigen van de lineaal:

De lineaal A door got B schuiven en met schroef C vastdraaien. De lineaal kan op iedere gewenste breedte afgesteld worden. Parallel lopende stiksels of sierstiksels langs kragen, zomen e.d. kan men moeiteloos maken met behulp van de lineaal. Tijdens het doorstikken van kragen, zomen e.d. loopt de lineaal op de gewenste afstand langs de stofkant. Afb. D. Bij watterwerk loopt de lineaal steeds over het voorgaande stiksel, afb. (E). Op deze manier komen de stiksels correct in de stof te liggen.

#### Lavori di impuntura:

Piedino: piedino normale o piedino trasparente e lineale di guida (accessorio opzionale)

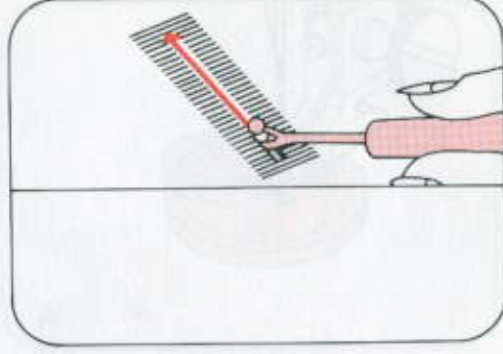
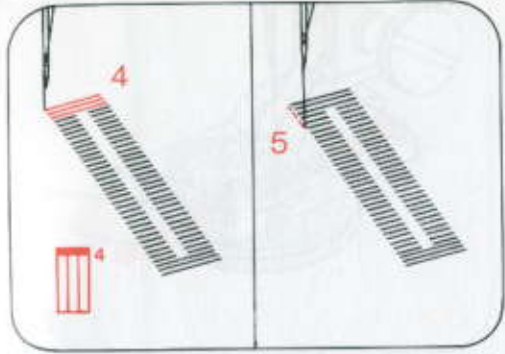
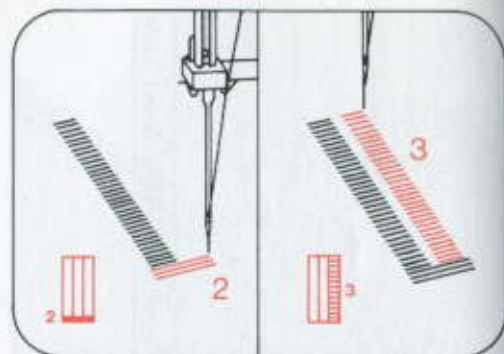
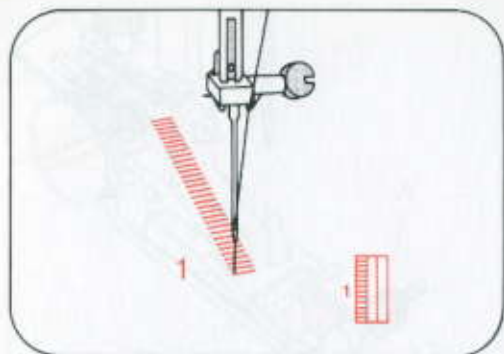
Punto: punto diritto

Il lineale A si può usare con quasi tutti i piedini.

#### Fissaggio del lineale:

Passare il lineale A attraverso il foro B e fissarlo con la vite C. A seconda della necessità si può regolare la distanza desiderata. E' facile eseguire cuciture parallele usando il lineale. Il bordo (fig. D) oppure la cucitura parallela precedente (fig. E) devono coincidere con la barra del lineale parallela al piedino. La direzione della cucitura sarà così sempre corretta.

**Gerrijts**  
Handelsstraat 14  
9501 ET Stadskanaal  
tel. 0599-612419  
www.naaimachinehandel.com  
en www.paspop.com  
info@gerrijts.nl



### Knopflöcher:

Nähfuß: Klarsichtfuß  
 Spannung: Oberfadenspannung etwas loser  
 Garn: feines Maschinenstickgarn  
 Stichlänge: Knopflochbereich (rot)  
 Nadel: Stärke 70-80

1. Nutstichknopf 20 bzw. 23 auf stellen und die erste Raupe nähen. Nadel hochstellen.
2. Knopf 20 bzw. 23 auf stellen und 4-6 Riegelstiche nähen. Nadel hochstellen.
3. Knopf 20 bzw. 23 auf stellen und die zweite Raupe so lang wie die erste nähen. Nadel hochstellen.
4. Knopf 20 bzw. 23 auf stellen und 4-6 Riegelstiche nähen. Nadel hochstellen.
5. Knopf 20 bzw. 23 auf stellen und einige Vernähstiche nähen.
6. Knopfloch mit Pfeiltrenner (Sonderzubehör) aufschneiden.

### Boutonnières:

Pied presseur: Pied à semelle transparente  
 Tension: Fil d'aiguille un peu moins tendu  
 Fil: Fil à broder fin  
 Longueur du point: Plage rouge (boutonnière)  
 Aiguille: Grosseur 70 à 80

1. Régler le bouton 20/23 (points utilitaires) sur et coudre la première lèvre. Arrêter l'aiguille en position haute.
2. Régler le bouton 20/23 sur et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.
3. Régler le bouton 20/23 sur et coudre la deuxième lèvre aussi longue que la première. Arrêter l'aiguille en haut.
4. Régler le bouton 20/23 sur et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.
5. Régler le bouton 20/23 sur et coudre quelques points de nouage.
6. Ouvrir la boutonnière au Découvert (contre supplément).

### Knoopsgaten:

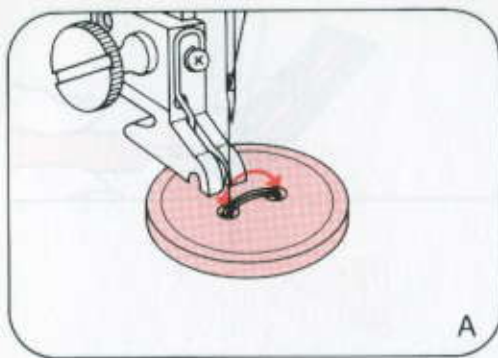
Naaivoet: Borduurvoet  
 Spanning: bovenspanning iets losser  
 Garen: dun machine garen  
 Steeklengte: knoopsgatzone (rood)  
 Naald: dikte 70 of 80

1. De steekkeuzeknop 20/23 op en de gewenste lengte van het knoopsgat stikken.
2. Knop 20/23 op 4-6 trenstekken maken. Naald omhoog zetten.
3. Knop 20/23 op ; het tweede rijtje naaien. Naald omhoog zetten.
4. Knop 20/23 op ongeveer 5 trenstekken maken. Naald omhoog zetten.
5. Knop 20/23 op zetten en enkele afhechtsteken maken.
6. Het knoopsgat met een tornmesje opensnijden.

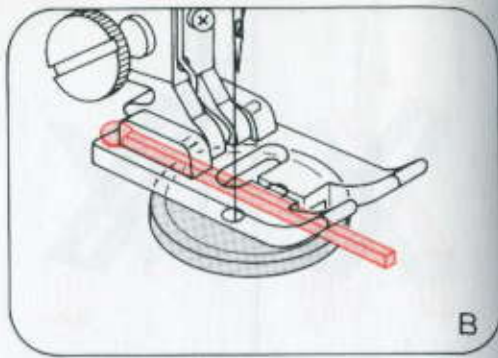
### Occhielli:

Piedino: piedino trasparente  
 Tensione: tensione superiore leggermente allentata  
 Filato: filato fine per ricamo a macchina  
 Lunghezza del punto: settore occhielli (rosso)  
 Ago: grossezza 70-80

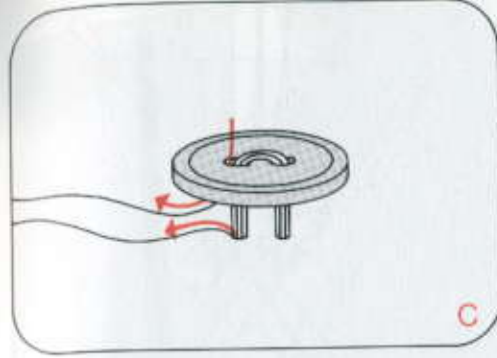
1. Regolare bottone per punti utili 20/23 su e cucire la prima costina. Alzare l'ago.
2. Regolare bottone 20/23 su e cucire 4-6 punti di travetta. Alzare l'ago.
3. Regolare bottone 20/23 su e cucire la seconda costina nella medesima lunghezza della prima. Alzare l'ago.
4. Regolare bottone 20/23 su e cucire 4-6 punti di travetta. Alzare l'ago.
5. Regolare bottone 20/23 su e cucire alcuni punti di fissaggio.
6. Aprire l'occhiello con il taglia-asole (accessorio opzionale).



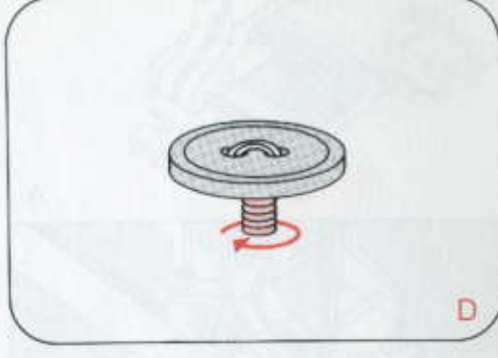
A



B



C



D

#### Knopf annähen:

Nähfuß: ohne Nähfuß oder Klar-sichtfuß  
 Stich: Geradstich Stichlage links  
 Transporteur: versenken  
 Garn: feines Nähgarn

Knopf auf die zuvor markierte Stelle legen und unter den Nähfußhalter schieben. Nähfußhalter senken. Nadel in linke Knopfbohrung stechen lassen. Nadel hochstellen. Knopf 20 bzw. 23 soweit in den Zickzackbereich drehen, bis die Nadel, beim Drehen des Handrades, in die rechte Bohrung sticht. 6-8 Überstiche und einige Steppstiche in der linken Bohrung nähen (A).

#### Knopf mit Stiel für große Knöpfe in schweren Stoffen.

Nadel in linke Bohrung stechen lassen. Ein Streichholz auf die Knopfmitte legen. Nähfuß senken (B). Einige Überstiche nähen u. ca. 15 cm Faden stehen lassen. Ober- und Unterfaden durchfädeln (C). Stiel unwickeln (D) und die Fäden verknoten.

#### Pose de boutons:

Pied presseur: sans pied presseur ou pied à semelle transparente  
 Point: point droit déporté à gauche  
 Griffe: escamotée  
 Fil: fil à coudre fin

Poser le bouton à l'emplacement marqué auparavant et sous le support du pied presseur. Descendre le support du pied presseur et faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Arrêter l'aiguille en position haute. Tourner le bouton 20/23 dans la plage «point zigzag» jusqu'à ce que l'aiguille, en tournant le volant, pique dans le trou droit du bouton. Exécuter 6 à 8 points zigzags et quelques points sur place dans le trou gauche du bouton (A).

#### Boutons à tige:

Grands boutons sur tissus lourds. Faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Poser une allumette sur le milieu du bouton. Descendre le pied presseur (B) et coudre quelques points zigzags et laisser dépasser env. 15 cm de fil. Passer les fils sur le tissu (C) et les enrouler sur les fils lâches sous le bouton pour former la tige (D). Nouer les fils.

#### Knopen aanzetten:

Naaivoet: Doorkijkvoetje, of naai-voethouder zonder voet  
 Steek: Rechte steek naaldstand links  
 Transporteur: laten zakken  
 Garen: dun naaigaren

Leg nu de knoop op de gemarkeerde plaats. Voorzichtig, knoop met stof onder de naaivoet leggen. De voet naar beneden zetten en de naald in het linkergaatje van de knoop laten insteken. Knop 20/23 verder draaien, tot de naald in het rechtergaatje van de knoop stat. Daarvoor de knoop eventueel iets bijdraaien. 6-8 zigzagsteken naaien en de naald boven de stof zetten, afb. (A) enige afhechtsteken in het linkergaatje maken.

#### Knopen met steel:

Grote knopen op dikke stoffen hebben een steeltje nodig. De naald in het linkergaatje van de knoop plaatsen. Voor u de naaivoet laat zakken (B) eerst de kolf van een machinenaald of een lucifer tussen de gaatjes van de knoop leggen, afb. 2. Enige zigzagsteken naaien, de stof onder de voet weghalen en de draad-einden op ca. 15 cm afknippen. Boven en onderdraad naar het steeltje halen en het steeltje met de hand omwikkelen en verknoepen, (afb. C en D).

#### Attaccatura bottone:

Piedino: senza piedino oppure piedino trasparente  
 Punto: punto diritto, posizione ago sinistra  
 Trasporto: abbassato  
 Filato: filato cucirino fine

Porre il bottone sul punto segnato, e spingerlo sotto il supporto del piedino. Abbassare il supporto del piedino. Fare penetrare l'ago nel foro a sinistra del bottone. Alzare l'ago. Girare il bottone 20/23 nel settore dello zig-zag finché l'ago, girando il volantino, penetri nel foro a destra. Cucire 6-8 punti zig-zag e alcuni punti diritti nel foro a sinistra (A).

#### Bottone con gambo, per bottoni grossi su stoffe pesanti.

Far penetrare l'ago nel foro a sinistra. Porre un fiammifero sul centro del bottone. Abbassare il piedino (b). Cucire alcuni sopraggiti e lasciare circa 15 cm di filo. Passare fili superiore ed inferiore (C), avvolgere il gambo (D) e annodare i fili.